

BELGIAN DISABILITY FORUM
(B.D.F.)

Règlement d'ordre intérieur

Titre I : Siège social

Article 1. La modification du siège social visée à l'article 2 des statuts a lieu lorsque l'adresse du ministère est changée.

Titre II : Parents

Art. 2. La notion de « parents » visée à l'article 4 des statuts est définie comme suit : il s'agit des père et/ou mère ou du représentant légal des personnes handicapées.

BELGIAN DISABILITY FORUM
(B.D.F.)

Huishoudelijk reglement

Titel I: Maatschappelijke zetel

Artikel 1. De in artikel 2 van de statuten bedoelde wijziging van maatschappelijke zetel gebeurt wanneer de standplaats van het ministerie wordt gewijzigd.

Titel II: Ouders

Art. 2. Het in artikel 4 van de statuten bedoelde begrip “ouders” wordt als volgt bepaald: het gaat om de vader en/of moeder of de wettelijke vertegenwoordiger van de persoon met een handicap.

BELGIAN DISABILITY FORUM
(B.D.F.)

Geschäftsordnung

Titel I: Gesellschaftssitz

Artikel 1. Die in Artikel 2 der Statuten erwähnte Änderung des Gesellschaftssitzes findet dann statt, wenn die Adresse des Ministeriums geändert wird.

Titel II: Eltern

Art. 2. Der in Artikel 4 der Statuten erwähnte Begriff „Eltern“ ist wie folgt zu verstehen: es handelt sich um den Vater und/oder die Mutter oder den gesetzlichen Vertreter der Person mit Behinderung.

Titre III : Activités

Art. 3. Les activités visées à l'article 4 des statuts sont entre autres :

- la défense des intérêts juridiques et sociaux des personnes handicapées ;
- l'aide aux familles et aux personnes handicapées ;
- les activités récréatives ;
- les réunions d'information.

Les activités organisées chaque année doivent être au minimum de 10 par province et couvrir au minimum trois des quatre catégories d'activités visées au 1^{er} alinéa.

Outre l'organisation de ces activités, les membres publient également une revue.

Titre IV : Cotisation

Art. 4. Le montant de la cotisation annuelle visée à l'article 5 est fixé comme suit :

Titel III: Activiteiten

Art. 3. De in artikel 4 van de statuten bedoelde activiteiten omvatten onder meer:

- juridische en sociale belangenverdediging van personen met een handicap;
- hulp aan families en personen met een handicap;
- recreatieve activiteiten;
- informatievergaderingen.

De activiteiten, die elk jaar worden georganiseerd, dienen het aantal van minstens 10 per provincie te bedragen en betrekking hebben op minstens drie van de vier soorten van activiteiten die in het vorige lid zijn vermeld.

Naast de organisatie van deze activiteiten dienen de leden eveneens een tijdschrift uit te geven.

Titel IV: Bijdrage

Art. 4. Het bedrag van de in artikel 5 van de statuten bedoelde jaarlijkse bijdrage wordt vastgesteld als volgt:

Titel III: Aktivitäten

Art. 3. Die in Artikel 4 der Statuten erwähnten Aktivitäten umfassen unter anderem:

- die juristische und soziale Interessenverteidigung von Personen mit Behinderung;
- die Hilfe zugunsten von Familien und Personen mit Behinderung;
- Erholungsaktivitäten;
- Informationssitzungen.

Jedes Jahr müssen mindestens 10 Aktivitäten pro Provinz organisiert werden. Diese Aktivitäten müssen mindestens drei der vier in Absatz 1 genannten Kategorien von Aktivitäten betreffen.

Außer dem Organisieren dieser Aktivitäten müssen die Mitglieder auch eine Zeitschrift herausgeben.

Titel IV: Beitrag

Art. 4. Der Betrag des in Artikel 5 der Statuten erwähnten Beitrags wird wie folgt festgesetzt:

Cotisation de base : 10.000 BEF (247,89 EUR)

Par tranche de 5.000 membres effectifs, plafonnés à un maximum de 40.000 membres : cotisation supplémentaire de 5.000 BEF (123,95 EUR).

Calcul :

Basisbijdrage: 10.000 BEF (247,89 EUR)

Per schijf van 5.000 effectieve leden, geplafonneerd tot maximum 40.000 leden: bijkomend 5.000 BEF (123,95 EUR).

Berekening:

Basisbeitrag: 10.000 BEF (247,89 EUR)

Pro Gruppe von 5.000 tatsächlichen Mitgliedern, mit einer Höchstgrenze von 40.000 Mitgliedern: zusätzlicher Beitrag von 5.000 BEF (123,95 EUR).

Berechnung:

<u>Cotisation de base annuelle</u>	<u>BEF</u>	<u>EUR</u>	<u>Jaarlijkse basisbijdrage</u>	<u>BEF</u>	<u>EUR</u>	<u>Jährlicher Basisbeitrag</u>	<u>BEF</u>	<u>EUR</u>
	10.000	247,89		10.000	247,89		10.000	247,89
5.000 membres	15.000	371,84	5.000 leden	15.000	371,84	5.000 Mitgl.	15.000	371,84
10.000 membres	+ 5000 = 20.000	495,79	10.000 leden	+ 5000 = 20.000	495,79	10.000 Mitgl.	+ 5000 = 20.000	495,79
15.000 membres	+5.000 = 25.000	619,73	15.000 leden	+5.000 =25.000	619,73	15.000 Mitgl.	+5.000 = 25.000	619,73
20.000 membres	+5.000 = 30.000	743,68	20.000 leden	+5.000 =30.000	743,68	20.000 Mitgl.	+5.000 = 30.000	743,68
25.000 membres	+5.000 = 35.000	867,63	25.000 leden	+5.000 = 35.000	867,63	25.000 Mitgl.	+5.000 = 35.000	867,63
30.000 membres	+5.000 = 40.000	991,57	30.000 leden	+5.000 = 40.000	991,57	30.000 Mitgl.	+5.000 = 40.000	991,57
35.000 membres	+5.000 = 45.000	1.115,52	35.000 leden	+5.000 = 45.000	1.115,52	35.000 Mitgl.	+5.000 = 45.000	1.115,52
40.000 membres	+5.000 = 50.000	1.239,47	40.000 leden	+5.000 = 50.000	1.239,47	40.000 Mitgl.	+5.000 = 50.000	1.239,47

Art. 5. Les modalités d'application visées à l'article 6 des statuts sont les suivantes :

La cotisation doit être payée le premier trimestre de chaque année civile. A défaut, un rappel est adressé aux membres et, s'ils ne paient pas dans le mois suivant ce rappel, ils sont exclus.

Art. 5. De in artikel 6 van de statuten bedoelde toepassingsmodaliteiten zijn de volgende:

De bijdrage dient in het eerste trimester van elk kalenderjaar betaald te worden, zoniet wordt er een herinnering gestuurd naar de leden. De leden die in de maand volgend op deze herinnering niet betalen, worden uitgesloten.

Art. 5. Die in Artikel 6 der Statuten erwähnten Anwendungsmodalitäten lauten wie folgt:

Der Beitrag ist im Laufe des ersten Trimesters jedes Kalenderjahres zu zahlen. Falls diese Zahlung nicht erfolgt, wird den Mitgliedern ein Erinnerungsschreiben zugeschickt. Wenn der Beitrag binnen dem Monat nach dem Erinnerungsschreiben

immer noch nicht gezahlt ist, werden die Mitglieder ausgeschlossen.

Titre V : Administrateurs

Art. 6. Les administrateurs visés à l'article 16 des statuts sont choisis par les membres de l'Assemblée générale à la majorité absolue des membres présents et des voix.

Titel V: Bestuurders

Art. 6. De in artikel 16 van de statuten bedoelde bestuurders worden gekozen onder de leden van de Algemene Vergadering bij volstrekte meerderheid van aanwezige leden en van stemmen.

Titel V: Verwalter

Art. 6. Die in Artikel 16 der Statuten erwähnten Verwalter werden von den Mitgliedern der Generalversammlung mit absoluter Mehrheit der anwesenden Mitglieder und der Stimmen gewählt.

Titre VI : Formulaire

Art. 7. Les organisations représentatives des intérêts des personnes handicapées feront valoir leur candidature à l'aide du formulaire approprié qui, via le secrétariat du Bureau du Conseil d'administration, sera établi en français, en néerlandais et en allemand.

Titel VI: Formulier

Art. 7. De organisaties die de belangen van de personen met een handicap vertegenwoordigen, dienen hun kandidatuur in aan de hand van het geëigend formulier dat door het secretariaat van het Bureau van de Raad van Bestuur zal worden opgesteld in de Franse, Nederlandse en Duitse taal.

Titel VI: Formular

Art. 7. Die Organisationen, die die Interessen der Personen mit Behinderung vertreten, können sich um den Beitritt zum BDF mittels des dazu vorgesehenen Formulars bewerben, welches vom Sekretariat des Vorstands des Verwaltungsrats in französischer, niederländischer und deutscher Sprache aufgestellt wird.

Titre VII : Conseil d'administration et Bureau

Art. 8. La date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion du Bureau sont fixés par le Président.

Titel VII: Raad van Bestuur en Bureau

Art. 8. Datum, uur en agenda van de vergadering van het Bureau worden door de Voorzitter bepaald.

Titel VII: Verwaltungsrat und Vorstand

Art. 8. Datum, Zeitpunkt und Tagesordnung der Sitzung des Vorstands werden vom Präsidenten festgesetzt.

Les convocations à la réunion mentionnent l'ordre du jour. Hormis les cas d'urgence, les convocations doivent être envoyées aux membres au moins huit jours avant la date fixée pour la réunion.

Art. 9. Seules les questions figurant à l'ordre du jour peuvent être mises en discussion lors de la réunion du Bureau.

Art. 10. En cas d'absence du Président du Bureau, celui-ci est remplacé par un des deux Vice-Présidents et, en cas d'absence du Président et des Vice-Présidents, par le plus âgé des membres présents. Les membres signent une liste de présence.

Art. 11. Les procès-verbaux des séances du Bureau ne sont officiels qu'après leur approbation.

Les projets de procès-verbaux et documents ainsi que les notes des membres sont envoyés aux membres au plus tard en même temps que la convocation à la séance suivante.

De uitnodigingen voor de vergadering vermelden de agenda. De uitnodigingen moeten behoudens spoedeisende gevallen minstens acht dagen voor de vergadering aan de leden toegezonden worden.

Art. 9. Slechts de punten die op de agenda zijn vermeld kunnen tijdens de vergadering besproken worden.

Art. 10. Bij afwezigheid wordt de Voorzitter vervangen door een van de twee Ondervoorzitters en, bij afwezigheid van de Voorzitter en van de Ondervoorzitters, door de oudste der aanwezige leden. De leden tekenen een aanwezigheidslijst.

Art. 11. De notulen van de vergaderingen worden pas officieel na hun goedkeuring.

De ontwerpen van notulen en documenten evenals de nota's van de leden worden aan de leden toegezonden ten laatste met de uitnodiging voor de volgende vergadering.

Im Einladungsbrief für die Sitzung wird die Tagesordnung mitgeteilt. Mit Ausnahme von dringlichen Fällen müssen die Einladungsbriefe den Mitgliedern mindestens acht Tage vor der Sitzung übermittelt werden.

Art. 9. Nur die in der Tagesordnung erwähnten Angelegenheiten können bei der Sitzung diskutiert werden.

Art. 10. Falls der Präsident nicht anwesend ist, wird er von einem der zwei Vizepräsidenten ersetzt. Falls der Präsident und die zwei Vizepräsidenten abwesend sind, wird die Funktion des Präsidenten vom Ältesten der anwesenden Mitglieder wahrgenommen. Die Mitglieder unterzeichnen eine Anwesenheitsliste.

Art. 11. Die Protokolle der Sitzungen des Vorstands sind erst nach Genehmigung offiziell.

Die Entwürfe der Protokolle und Dokumente ebenso wie die Anmerkungen der Mitglieder werden den Mitgliedern spätestens mit dem Einladungsschreiben für die folgende Sitzung übermittelt.

Art. 12. Le Bureau a pour mission de préparer et de coordonner les travaux du B.D.F. Le Bureau se réunit chaque fois que le bon fonctionnement du B.D.F. l'exige ou à la demande du Président. Le Bureau peut toujours inscrire tout point à l'ordre du jour.

Art. 13. Le B.D.F. peut instituer des groupes de travail auxquels il confie l'étude de problèmes déterminés.

Le Conseil d'administration désigne le Président et les membres de chaque groupe de travail. Le Conseil d'administration désigne éventuellement les experts nécessaires pour ces groupes de travail.

Art. 14. Les procès-verbaux des réunions des groupes de travail sont envoyés, après approbation par le Conseil d'administration et pour information, aux membres du B.D.F. qui ne font pas partie du groupe de travail.

Art. 12. Het Bureau heeft tot taak de werking van het B.D.F. voor te bereiden en te coördineren. Het Bureau vergadert telkens als de goede werking van de B.D.F. dit vereist of op verzoek van de Voorzitter. Het Bureau kan steeds om het even welk punt op de agenda plaatsen.

Art. 13. De Raad van Bestuur mag werkgroepen oprichten aan wie het voorbereidend onderzoek van bepaalde problemen wordt toevertrouwd.

De Raad van Bestuur duidt de Voorzitter en de leden van elke werkgroep aan. De Raad van Bestuur duidt eventueel de voor deze werkgroepen noodzakelijke deskundigen aan.

Art. 14. De notulen van de vergaderingen van de werkgroepen worden na goedkeuring door de Raad van Bestuur ter informatie toegezonden aan de leden van het B.D.F. die geen deel uitmaken van de werkgroep.

Art. 12. Der Vorstand ist mit der Vorbereitung und der Koordination der Aktivitäten des BDF beauftragt. Der Vorstand wird jedes Mal einberufen, wenn dies erforderlich ist für den guten Betrieb des BDF oder auf Ersuchen des Präsidenten. Der Vorstand kann stets jede Angelegenheit in die Tagesordnung aufnehmen.

Art. 13. Das BDF kann Arbeitsgruppen einrichten, die ersucht werden, bestimmte Probleme zu untersuchen.

Der Präsident und die Mitglieder jeder Arbeitsgruppe werden vom Verwaltungsrat ernannt. Der Verwaltungsrat sorgt eventuell auch für die Ernennung der für diese Arbeitsgruppen notwendigen Experte.

Art. 14. Die Protokolle der Sitzungen der Arbeitsgruppen werden den Mitgliedern des B.D.F., die nicht zur Arbeitsgruppe gehören, nach der Genehmigung des Verwaltungsrates, zur Information übermittelt.

Art. 15. Dès que le groupe de travail a terminé sa tâche, un rapport sur les résultats des travaux du groupe de travail est communiqué à tous les membres du B.D.F. après approbation par le Conseil d'administration.

Art. 16. Chaque année, le Bureau établit un rapport sur les activités du B.D.F.

Art. 15. Zodra de werkgroep haar taak heeft beëindigd, wordt aan al de leden van het B.D.F. een verslag met de resultaten van het werk van de werkgroep overgemaakt na goedkeuring door de Raad van Bestuur.

Art. 16. Elk jaar stelt het Bureau een verslag op over de activiteiten van het B.D.F.

Art. 15. Sobald die Arbeitsgruppe ihren Auftrag vollendet hat, wird ein Bericht über die Resultate der von der Arbeitsgruppe ausgeführten Studie nach der Genehmigung des Verwaltungsrates allen Mitgliedern des BDF mitgeteilt.

Art. 16. Jedes Jahr wird ein Bericht über die Aktivitäten des BDF aufgestellt.